

Сумцова Ольга Витальевна

**ФОРМИРОВАНИЕ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ
ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ**

В данной статье рассматриваются условия формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических ВУЗов, а также основные виды мотивации. Актуальность исследования несомненна, так как, не смотря на необходимость знания иностранного языка специалистами различных сфер деятельности и понимания его значимости, выпускники неязыковых вузов испытывают трудности при овладении иностранным языком. Одной из причин, объясняющих это явление, является низкая мотивация к изучению иностранного языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/71.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 246-249. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ния», 1973.

Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.

Левый И. Искусство перевода. М., 1974.

Лилова А. Введение в общую теорию перевода: моногр. / пер. с болг. Л. П. Лихачевой. М.: Высшая школа, 1985.

Савельева Л. В. Современная русская социоречевая культура в контексте этнической ментальности // Язык и этнический менталитет: сб. научн. тр. ПГУ / отв. ред. Т. А. Каракан. Петрозаводск: Изд-во ПГУ, 1995. С. 25-44.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа, 1983.

Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М., 1968.

Швейцер А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. научн. тр. МГЛУ. М., 1999. Вып. 444. С. 180-187.

Ярцева В. Н. О роли переводов в истории литературных языков // Вестник Ленинградского университета. Л., 1980. Серия «История, язык, литература». № 20. Вып. 4. С. 45-49.

Casagrande J. B. The ends of translation // IJAL20. 1954. P. 335-340.

Mounin G. Teoria e Storia della Traduzione. Die Übersetzung. Geschichte, Theorie, Anwendung. München, 1965/67.

Parks G. Towards a sociology of translation // Rivista internazionale di tecnica della traduzione. Trieste: Università di Trieste, 1998. № 3. P. 25-35.

Reiss K. Textbestimmung und Übersetzungsmethode. Entwurf einer Texttypologie // Ruperto Carola. Zeitschrift der Vereinigung der Freunde der Studentenschaft der Universität Heidelberg. 1969. S. 69-75.

Toury G. In search of theory of translation. Tel-Aviv, 1980.

Wilss W. Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.

TRANSLATION: INTERPENETRATION OF LANGUAGES AND CULTURES AND DIFFERENT FACTORS OF THE CHOICE OF TRANSLATION STRATEGY

Soldatova Lyudmila Anatolyevna

*Department of Foreign Languages, Faculty of World Economics and Politics
State University - Higher School of Economics
ljudmilasol@mail.ru*

Abstract. In the article the review of the linguo-cultural factors influencing the result of translation is presented and the problem of the translational variability and the plurality of translational decisions is considered depending on the kinds of texts and socio-cultural factors.

Key words and phrases: variability in translation; socio-cultural determinancy in translation; conventional norm of translation.

ФОРМИРОВАНИЕ МОТИВАЦИИ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗОВ

Сумцова Ольга Витальевна

*Кафедра английского языка и технической коммуникации
Томский политехнический университет
victory@vtomske.ru*

Аннотация. В данной статье рассматриваются условия формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических ВУЗов, а также основные виды мотивации. Актуальность исследования несомненна, так как, не смотря на необходимость знания иностранного языка специалистами различных сфер деятельности и понимания его значимости, выпускники неязыковых вузов испытывают трудности при овладении иностранным языком. Одной из причин, объясняющих это явление, является низкая мотивация к изучению иностранного языка.

Ключевые слова и фразы: коммуникативные умения; мотив; внешняя мотивация; внутренняя мотивация; личная мотивация.

В данном исследовании рассматриваются условия формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических ВУЗов, а также основные виды мотивации.

Актуальность этой работы несомненна, так как языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры человека в целом.

В наши дни глобализация экономики, интеграция политической, культурной и общественной жизни ведет к укреплению связи между различными странами, и Россия выходит на международный уровень. Современный специалист обязан регулярно читать литературу по интересующей его тематике не только на

русском, но и на иностранных языках, чтобы быть в курсе последних достижений и соответствовать профессиональной компетенции. Он должен владеть как навыками чтения и перевода, так и коммуникативными умениями, чтобы принимать участие в международных конференциях и симпозиумах. Без знания иностранного языка практически невозможно в наше время претендовать на более высокий служебный статус, и тем более устроиться на престижную, высокооплачиваемую работу.

Несмотря на необходимость знания иностранного языка специалистами различных сфер деятельности и понимания его значимости, выпускники неязыковых вузов испытывают трудности при овладении иностранным языком. Причин, объясняющих это явление, много, но одной из основных является низкая мотивация изучения этого предмета. Именно поэтому существует острая необходимость в формировании мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических вузов.

Целью данного исследования является рассмотрение основных условий формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов технических ВУЗов.

Прежде всего необходимо рассмотреть термины «мотив» и «мотивация» в целом.

Термин «мотив» в буквальном смысле слова означает «побуждение». Мотивы - это побудители деятельности, складывающиеся под влиянием условий жизни субъекта и определяющие направленность его активности. В современной психологии термин «мотив» применяется для различных обозначения различных явлений и состояний, вызывающих активность субъекта. В роли мотива могут выступать потребности и интересы, влечения и эмоции, установки и идеалы.

По мнению Л. И. Божович, мотив - это то, ради чего осуществляется деятельность, «в качестве мотива могут выступать предметы внешнего мира, представления, идеи, чувства и переживания. Словом, все то, в чем нашла свое воплощение потребность» [Божович, 1972, с. 53]. Таким образом, можно сделать вывод, что мотив - это то, ради чего осуществляется деятельность человека, опредмеченная потребность.

Рассмотрим термин «мотивация». «Мотивация» трактуется разными учеными с разных позиций: как результат переработки тех воздействий, которые человек получает из семейной и широкой социальной среды; как физиологический механизм активирования в памяти внешних объектов, которые способствуют удовлетворению потребностей человека (П. В. Симонов); как система мотивов, сложная их иерархия (М. В. Матюхина); как совокупность, система психологических разнородных факторов, детерминирующих поведение человека на удовлетворение потребностей (И. А. Зимняя). Мотивация зависит от того, какое значение студент придает результату, которого хочет достичь. Эрл В. Стевик определяет мотивацию как сложное явление, которое включает коммуникативные потребности студента и его отношение к сообществу изучаемого языка.

На основе многочисленных исследований, психологи установили многообразие мотивационной сферы человека, её сложную структуру. Во-первых, на неё могут оказать влияние социальные мотивы, определяемые потребностями общества; в совокупности они составляют внешнюю мотивацию, которая существует в двух разновидностях: как широкая социальная мотивация и как узколичная. Во-вторых, на мотивационно - побудительную сферу человека может воздействовать и характер деятельности как таковой. Это так называемая внутренняя мотивация; её подвидом является мотивация успешности. Как внешняя, так и внутренняя мотивация могут носить положительный и отрицательный характер; в этих случаях принято говорить о положительной и отрицательной мотивации. Рассмотрим подробнее каждый вид мотивации применительно к иностранному языку.

Внешняя мотивация вызывается любым рядом внешних факторов - необходимостью сдать экзамен, надеждой на финансовое вознаграждение, возможностью будущих путешествий, желанием продолжить образование за рубежом, возможностью общения с иностранцами, желанием создать свое туристическое агентство или быть гидом-переводчиком.

Такую мотивацию еще можно назвать личной, в силу того, что студенты изучают язык намеренно, имея личную потребность достичь академических успехов или получить работу, для которой знание языка является обязательным. Данный вид мотивации характеризуется устойчивым интересом к предмету, ясным пониманием его значения, а также субъективных целей в процессе обучения. Без личной мотивации студентов - заинтересованности в получении знаний - преподаватель не в состоянии побудить студентов изучать язык. Условием для создания внешней мотивации является создание преподавателем ситуации успешности для студентов. Преподаватель должен доказать студентам, что без знания иностранного языка они смогут в будущем сделать блестящую карьеру и влиться в единое социокультурное пространство.

Существует еще одна разновидность внешней мотивации - узколичная мотивация - определяет отношение к овладению иностранным языком как способу самоутверждения, а иногда как путь к личному благополучию.

Внешняя мотивация, как правило, бывает дистантной, далёкой мотивацией, рассчитанной на достижение конечного результата учения. Тем не менее, её стимулирующее воздействие на процесс учения может быть достаточно сильным. Она в самом начале, а иногда ещё до изучения иностранного языка нацеливает учащихся на «сверхзадачу». Важно только строить процесс учения таким образом, чтобы учащиеся в каждой его точке ощущали восхождение к поставленной цели. Для усиления влияния широкой социальной мотивации следует создавать специально собственно методические средства наглядной презентации, показывающие значение знания иностранных языков для самых различных специальностей. Это сможет приблизить и сделать ощутимой дальнюю цель, создав готовность к затратам времени и сил. Впрочем, здесь внешняя мо-

тивация смыкается с внутренней и подкрепляется ею. При этом если внешняя мотивация выполняет «стратегическую роль», задавая извне движение на весь период обучения, то внутренняя мотивация - тактическую, так как она «подогревается» самим процессом овладения иностранным языком. Эта мотивация является близкой и актуальной; ведь учебный процесс должен быть выстроен таким образом, чтобы обучающиеся на каждом занятии испытывали радость от удовлетворения потребностей, специфических для предмета иностранный язык.

Внутренняя мотивация, в отличие от внешней мотивации, идет «изнутри» самого учащегося. Под нею понимается изучение языка для личного роста или культурного развития. Студент может быть мотивирован удовольствием от самого процесса обучения, желанием общаться с носителями изучаемого языка. Считается, что такие учащиеся более активны в аудитории по сравнению с «инструментально» мотивированными студентами. Очень важно при этом, чтобы преподаватель поощрял таких студентов за их успехи.

Какова же связь мотивации с преподаванием иностранного языка? Мотивация - это психологический корень всего процесса преподавания иностранного языка. Под мотивацией мы понимаем такую "внутреннюю энергию" (микростратегию) человека, которая позволяет ему начать активные действия в ситуации, в которой он обычно медлит, бездействует, откладывает, длительно настраивается и пробуксовывает.

Мотивация непосредственно сопряжена с эмоциями и эмоциональными состояниями. Именно эмоции обуславливают стремление или отвращение человека к любой деятельности, включают активность. Именно в эмоциях в конечном итоге проявляются все внутренние мотивы, и именно они являются спусковым механизмом для действий. С точки зрения эмоций мотивацию можно подразделить на позитивную и негативную (не стоит путать с антимотивацией). Позитивная мотивация накапливает позитивные эмоции, и, когда их интенсивность становится большой (индивидуальный порог для каждого человека), люди переходят к действиям.

В данном случае необходимо привести конкретный пример: «Вижу себя на стажировке в Великобритании, говорящего на английском, испытываю позитивные чувства, говорю себе, что это здорово и пора начать обучение, пора посещать занятия по иностранному языку, пора прилагать усилия для овладения им в совершенстве». Испытывая негативную мотивацию человек, обычно рисует в своем воображении негативные картинки будущих событий, которые расстраивают его до тех пор, пока он больше не сможет их выносить. В данном случае вполне уместен следующий пример: «Как смешно и глупо я выгляжу на стажировке в США без знания языка, говорю себе, что это ужасно, чувствую, что это меня расстраивает еще больше, и терпеть больше не могу, буду регулярно посещать все занятия по иностранному языку, буду учиться усердно».

Вопросом формирования, сохранения и развития мотивации у студентов к предмету «иностранное языки» уделяется большое внимание, как в психологии, так и в методике обучения этому предмету. Сложность и многогранность подчеркивают многие методисты и в соответствии с этим предлагают различные подходы к решению этой проблемы. Пути решения связываются с:

- 1) созданием специально разработанной системы упражнений, выполняя которые обучаемые ощущали бы результат своей деятельности (условие развития внутренней мотивации);
- 2) вовлечение эмоциональной сферы в процесс обучения (условие для внутренней мотивации);
- 3) характером педагогических воздействий преподавателя, в частности наличием стимулов и подкреплений (условие для формирования внешней мотивации);
- 4) использованием на занятиях аутентичных материалов (создание на занятии иноязычной атмосферы как условие для развития внутренней мотивации);
- 5) использованием личностной индивидуализации (условие как для формирования внешне, так и внутренней мотивации);
- 6) работой с иностранными специалистами (носителями языка);
- 7) использованием современных Интернет-технологий.

Формирование мотивации к изучению иностранного языка у студентов неязыковых ВУЗов тесно связано с взаимоотношениями между студентами и преподавателем. Именно педагогическое мастерство преподавателя может сформировать у студентов стойкий интерес к предмету. Также, заниженные требования преподавателя к студентам не позволяют развиваться способностям, самостоятельности, ответственности и инициативности студентов. И наоборот, отношение преподавателя к студентам как к социально зрелым личностям создает условия не только для формирования мотивации к изучению иностранного языка, но и для реализации новых возможностей в обучении.

Согласно психологическим исследованиям мотивации, при обучении иностранному языку усилия преподавателей должны быть направлены на развитие внутренней мотивации студентов, которая исходит из самой деятельности и обладает наибольшей побудительной силой.

Внутренняя мотивация определяет отношение обучаемых к предмету и обеспечивает продвижение в овладении иностранным языком. Если студента побуждает заниматься сама деятельность, когда ему нравится говорить, читать, воспринимать иностранную речь на слух, узнавать новое, тогда можно сказать, что у него есть интерес к предмету «иностранное языки» и обеспечены условия для достижения определенных успехов.

При целостном рассмотрении проблемы мотивации изучения студентами технических вузов иностранных языков исследователи исходят из того, что в обучении взаимодействуют следующие составляющие:

1) обучаемый и как он овладевает иноязычными знаниями, умениями и навыками: какие мотивы побуждают его к деятельности;

2) преподаватель и как он обучает, руководствуясь методическими принципами, используя методы, приемы, средства и формы обучения;

3) сам предмет «иностранный язык» - т.е. языковые и речевые единицы, которые должны быть введены в память учащихся.

Таким образом, при формировании мотивации у студентов технических ВУЗов к дисциплине «Иностранный язык» необходимо учитывать факторы, исходящие из того, кого мы обучаем, как обучаем и чему обучаем.

Список литературы

Божович Л. И. Избранные психологические труды. М., 1995.

Божович Л. И. Изучение мотивации детей и подростков. М., 1972.

Васильев Л. И. Роль интеллектуальных эмоций в регуляции мыслительной деятельности // Психологический журнал. 1998. № 4.

Зимняя И. А. Педагогическая психология. М., 2002.

Ильин Е. П. Мотивация и мотивы. СПб., 2000.

Маслоу А. Г. Мотивация и личность. СПб., 1999.

Орлов Ю. М. Потребностно-мотивационные факторы эффективной учебной деятельности студентов вуза. М., 1984.

Якобсон П. М. Психологические проблемы мотивации поведения человека. М., 1969.

**THE FORMATION OF THE MOTIVATION TO STUDY A FOREIGN LANGUAGE
OF THE STUDENTS OF TECHNICAL HIGHER EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS**

Sumtsova Olga Vitalyevna

Department of the English Language and Technical Communication

Tomsk Polytechnical University

victory@vtomske.ru

Abstract. In the article the conditions of the formation of the motivation to study a foreign language of the students of technical higher education establishments and the basic kinds of motivation are considered. The topicality of the research is doubtless. Though the necessity to know a foreign language and its importance for the specialists of various spheres of activity are well understood, the graduates of non-linguistic higher educational establishments have difficulties while mastering a foreign language. One of the reasons explaining this phenomenon is the low motivation to study a foreign language.

Key words and phrases: communicative skills; motive; external motivation; internal motivation; personal motivation.

**РУССКИЙ КОНСОНАНТИЗМ В УСЛОВИЯХ УЗБЕКСКО-РУССКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛИТНОЙ РЕЧИ)**

Тананайко Светлана Олеговна

Кафедра фонетики Факультета филологии и искусств

Санкт-Петербургский государственный университет

stananaiko@mail.ru

Аннотация. Данная работа посвящена узбекско-русской фонетической интерференции в области консонантизма; ее цель - выявление сегментных единиц, в реализации которых наиболее явно проявляется узбекский акцент в подготовленной и неподготовленной русской речи узбеков. Было проведено два вида исследования подготовленного и записанного звукового материала: экспертный слуховой анализ и акустический анализ звукозаписи.

Ключевые слова и фразы: узбекско-русская фонетическая интерференция; консонантная система; экспертный слуховой анализ; акустический анализ; специфика реализации различных групп согласных; фонологически существенные замены; подготовленная и неподготовленная речь.

Материал и методика

Все эксперименты в настоящем исследовании были поддержаны грантом РФФИ 07-06-00139 и проводились на основе записей русской слитной речи 4 узбеков. Дикторы были в возрасте 20-40 лет, и их уровень владения русским языком при экспертной оценке был определен как средний. Все дикторы родились в области Навои, следовательно, они являются носителями одной произносительной нормы, ташкентско - ферганской, к которой относятся такие городские центры, как Ташкент, Андижан, Фергана, Самарканд, Бухара